Sveučilište u Zagrebu  
Edukacijsko-rehabilitacijski fakultet

Fakultet elektrotehnike i računarstva

Farmaceutsko-biokemijski fakultet

Filozofski fakultet

Karla Marinko, Marta Skejo, Jan Radanović, Patrik Pažur i Ruben Finderle   
Dokumentarni film o mladima povezanima s oštećenjem sluha *Hear me o out*

Zagreb, 2023.

Ovaj rad izrađen je na Odsjeku za oštećenja sluha pod vodstvom doc. dr. sc. Marine Milković i predan je na natječaj za dodjelu Rektorove nagrade u  
akademskoj godini 2022./23.

Popis kratica

CODA – eng. *Child of Deaf Adults,* dijete gluhih roditelja

GDČR – gluho dijete čujućih roditelja

GDGR – gluho dijete gluhih roditelja

KI – kohlearni implant

Sadržaj

[**1.** **UVOD** 1](#_Toc133530012)

[**1.1.** **Dokumentarni film** 1](#_Toc133530013)

[**1.2.** **Oštećenja sluha** 2](#_Toc133530014)

[**1.3.** **Gluhoća** 3](#_Toc133530015)

[**1.4.** **Kohlearni implant** 4](#_Toc133530016)

[**1.5.** **Identitet gluhih** 4](#_Toc133530017)

[**1.6.** **Dokumentarni filmovi o osobama s oštećenjem sluha** 5](#_Toc133530018)

[**2.** **OPĆI I SPECIFIČNI CILJEVI RADA** 6](#_Toc133530019)

[**3.** **MATERIJAL I METODE** 7](#_Toc133530020)

[**3.1.** **Uzorak** 7](#_Toc133530021)

[**3.2.** **Materijali** 7](#_Toc133530022)

[**3.3.** **Postupak** 8](#_Toc133530023)

[**4.** **REZULTATI I RASPRAVA** 9](#_Toc133530024)

[**5.** **ZAKLJUČAK** 11](#_Toc133530025)

[**ZAHVALE** 12](#_Toc133530026)

[**POPIS LITERATURE** 13](#_Toc133530027)

[**SAŽETAK** 14](#_Toc133530028)

[**SUMMARY** 15](#_Toc133530029)

[**POPIS TABLICA** 16](#_Toc133530030)

[**PRILOZI** 17](#_Toc133530031)

[**Životopisi** 18](#_Toc133530032)

# **UVOD**

## **Dokumentarni film**

Cijela filmska umjetnost počinje upravo dokumentarnim filmom. Zahvaljujući pionirima braći Lumière i njihovom filmu „Izlazak radnika iz tvornice Lumière“ iz 1895. godine, danas svjedočimo plodovima bogate filmske industrije, a sam dokumentarni film smatramo temeljnim filmskim rodom. Naziv „dokumentarni film“ prvi put je upotrijebio škotski redatelj John Grierson 1926. godine u svojoj recenziji filma „Moana“ Roberta J. Flahertyja, oca dokumentarnog filma, služeći se riječju *documentaire* kojom su Francuzi nazivali putopisni film.

Prema Nicholasu (2017), dokumentarni film odlikuju tri temeljne postavke:

* dokumentarni film govori o stvarnom svijetu
* dokumentarni film govori o stvarnim ljudima
* dokumentarni film pripovijeda priče o stvarnim događajima.

Nadalje, mnogi autori naglašavaju kako je bitno imati na umu da dokumentarni film prikazuje stvarnost očima redatelja i osoba koje predstavljaju tu stvarnost te time neizbježno unose dio svoje subjektivnosti (Gilić, 2007). Navedeno ni u kojem slučaju ne umanjuje vrijednost dokumentarnog filma, već pridonosi njegovoj umjetničkoj naravi. Rabiger (2014) navodi kako je dokumentarni film interpretacija života provokativnom inteligencijom te oslikava primat ljudskog postojanja i umjetnosti sumiran rečenicom: „Živ sam, vidi što vidim!“

Prema Rabiger (2014), svaki dokumentarni film treba odgovoriti na 6 bitnih pitanja:

1. Pokazuje li stvarnost?
2. Temelji li se na određenom uvjerenju?
3. Podiže li svjesnost?
4. Pokazuje li raspon ljudskih vrijednosti?
5. Sadrži li konflikt?
6. Sadrži li socijalnu kritiku?

Važno je napomenuti da postoje različite vrste i modaliteti dokumentarnog filma. Vrste dokumentarnog filma najčešće se dijele prema temi (namjeri) na: činjenični film, namjenski film (obrazovni film), popularno-znanstveni film, promidžbeni film te antropološki film (Mikić, 2001).

Modaliteti filma dijele se prema načinu prikaza filma na: poetički, ekspozicijski (struktura problem-rješenje), opservacijski, participativni (intervju), refleksivni, performativni (veća subjektivnost) te interaktivni (Nicholas, 2017).

Film, osim prema žanru, može se podijeliti i prema trajanju na: kratkometražni, srednjemetražni i dugometražni film. Nažalost, ne postoji strogi koncensus oko trajanja filma kako bi točno pripao nekoj od navedenih kategorija, već to često propisuje pojedinačni filmski festival ili filmska kuća koja odluči prikazivati film. Pregledom kriterija različitih filmskih festivala na stranicama Hrvatskog audiovizualnog centra, može se reći da kratkometražni film pretežno traje do 20 ili 30 minuta, srednjemetražni najčešće između 40 i 60 minuta te dugometražni film preko 70 minuta.

## **Oštećenja sluha**

Populacija osoba s oštećenjem sluha izuzetno je heterogena te obuhvaća širok raspon mogućih teškoća s kojima se pojedinačna osoba susreće. Svaka osoba s oštećenjem sluha ima svoju kombinaciju brojnih čimbenika koji oblikuju konačnu sliku. Na primjer, potpuno gluha osoba rođena u obitelji gluhih roditelja koja od rođenja usvaja znakovni jezik, starija osoba koja s godinama gubi sluh te nosi slušna pomagala i gluho dijete rođeno u čujućoj obitelji kojem je kasno ugrađen kohlearni implant– svi spadaju u skupinu osoba s oštećenjem sluha, no njihovi životi, poteškoće i potrebna podrška u potpunosti se razlikuju. U nastavku ćemo približiti neke od glavnih „puzzli“ koje treba uzeti u obzir.

Prema Bradarić-Jončić (2016), oštećenja sluha mogu klasificirati prema:

1**. stupanju oštećenja sluha** - laka nagluhost 25-40 dB, umjerena nagluhost 41-55 dB, umjereno teška nagluhost 56-70 dB, teška nagluhost 71-90 dB, gluhoća iznad 91 dB

2. **vremenu nastanka oštećenja sluha** - prenatalno, perinatalno i postnatalno te prelingvalno (prije usvajanja osnove materinskog jezika) i postlingvalno (nakon usvajanja osnove materinskog jezika, obično oko 3.5, 4 godine)

3. **etiologiji oštećenja sluha** – npr. genetski faktori, posljedica meningitisa, infekcije srednjeg uha, ototoksični lijekovi, mehanička oštećenja, staračka nagluhost itd.

4. **vrsti audiogramske krivulje** - linearno kontinuirane, selektivno kontinuirane i selektivno diskontinuirane; krivulje pokazuju ostatke/gubitke sluha u govorno-frekvencijskom području (300-3000 Hz) što je bitno za (re)habilitaciju jer neke nagluhe osobe mogu čuti samo dio govornih glasova, npr. čuju O/U, a ne čuju S/Z/C

5**. vrsti (lokaciji) oštećenja sluha** - konduktivna ili provodna: oštećenje vanjskog ili srednjeg uha, perceptivna: oštećenje u pužnici, živčanim putovima ili korteksu, mješovita: kombinacija provodnog i perceptivnog oštećenja

6. **prognozi oštećenja** - uspješnost habilitacije/rehabilitacije govora i jezika

Da bismo upotpunili sliku osobe s oštećenjem sluha, u obzir je potrebno uzeti načine komunikacije osobe (govor, znakovni jezik…) i koristi li osoba dodatna pomagala (slušna pomagala, kohlearni implant…) te njezinu okolinu (npr. čujuća ili gluha obitelj). Radi boljeg usmjeravanja na temu samog dokumentarnog filma, u nastavku će se govoriti samo o gluhim osobama.

## **Gluhoća**

Kroz povijest možemo pratiti dva suprotstavljena pristupa na gluhoću; medicinsko-patološkog i sociološko-kulturološkog. Medicinsko-patološki pristup na gluhoću gleda kao na invaliditet koji je potrebno „liječiti“, dok sociološko-kulturološki pristup na gluhoću gleda kao na obilježje manjine koja pripada zajednici Gluhih te ima sve značajke vlastite kulture poput: jezika, vrijednosti (*Deaf Pride* - ponos Gluhih), običaja, umjetnosti, sporta i slično. Bitno je napomenuti razliku između pisanja riječi gluh i Gluh. Pojam gluh piše se malim slovom kada se odnosi na osobu koja ne čuje, a velikim slovom kada se odnosi na pripadnika zajednice i kulture Gluhih. Danas se javlja dijaloški pristup koji pokušava pomiriti oba pristupa te poziva na toleranciju i prihvaćanje između čujućih i Gluhih (Leigh, 2009; Mcllroy i Storbeck, 2011).

Uz pristupe prema gluhoći, možemo paralelno pratiti pristupe u odgoju i obrazovanju te (re)habilitaciji. Još od 18. stoljeća možemo pratiti „sukob“ oralnog i manualnog pristupa. Oralni pristup ističe važnost korištenja govornog jezika, dok manualni pristup zastupa znakovni jezik kao pravi prirodni jezik gluhih. Iako je vrijednost i status znakovnog jezika kroz povijest bio tema brojnih rasprava, danas je, zahvaljujući brojnim lingvističkim istraživanjima, priznat kao potpuni i pravi jezik sa svim obilježjima gramatike. Važno je naglasiti kako su veliku ulogu u borbi za priznavanje znakovnih jezika imala djeca gluhih osoba koja se najčešće nazivaju CODA – *Child of Deaf Adults* (Bishop i Hicks, 2009). Također, od 1980-tih godina se javlja dvojezično-dvokulturni pristup obrazovanju i (re)habilitaciji u kojem se ističe važnost i govornog i znakovnog jezika za gluhe. Zahvaljujući kohlearnom implantu, mnoga gluha djeca mogu čuti što im omogućava ranije i lakše usvajanje govora, no istraživanja potvrđuju najbolje ishoda za djecu koja usvajaju i znakovni jezik od rođenja (Clark i sur., 2016).

## **Kohlearni implant**

Umjetna pužnica ili kohlearni implant (KI) vrsta je električnog slušnog pomagala koja se operacijom ugrađuje intrakranijalno na način da se pužnica elektrodama direktno spoji sa slušnim živcem, time zaobilazeći oštećene slušne stanice. Sastoji se od vanjskog dijela (mikrofon, procesor i prijenosnik) i unutarnjeg dijela (prijenosnik i elektrode).

Pojava KI smatrala se „čudom“ jer omogućuje gluhima da čuju. Prvi KI pojavio se 1972. godine u SAD-u, a u Hrvatskoj 1996. godine. KI stiže u rodilišta 2002. godine nakon akcije „Dajmo da čuju“ (Bradarić-Jončić, 2016). Usprkos nastojanjima, KI nije u potpunosti konačno rješenje. Sama tehnologija i zvuk koji osobe čuju pomoću KI nije dovoljan i adekvatan za sve situacije (npr. bučna okruženja, grupne diskusije i slično). Nadalje, čuti i slušati nije isto, stoga je potrebna dugotrajna logopedska terapija osoba s KI kako bi se uspostavilo slušanje te potakla pravilna produkcija i razumijevanje govora. Nadalje, brojna istraživanja pokazuju da implantacija u dobi nakon 6. godine ne donosi zadovoljavajuće rezultate (Radić i sur., 2006; Bradarić-Jončić i sur., 2012). Također je bitno napomenuti da nisu sve osobe kandidati za KI (Paul i Whitelaw, 2011) te da se radi o invazivnoj operaciji koja se provodi pod totalnom anestezijom što zahtijeva određenu kronološku dob i težinu djeteta (najčešće oko prve godine života), a jezik je potrebno usvajati od rođenja.

## **Identitet gluhih**

Prema poznatoj skali procjene identiteta gluhih, DIDS – *Deaf Identity Development Scale*, Glickmana (1993), postoje četiri vrste identiteta gluhih osoba:

* **kulturalno čujući** – gluha osoba koja na gluhoću gleda medicinsko-patološkim pristupom, u potpunosti se poistovjetila s dominantom kulturom čujućih;
* **kulturalno Gluhi** – gluha osoba koja na gluhoću gleda isključivo socio-kulturološki pristupom, u potpunosti se stopila s kulturom i zajednicom Gluhih, komunicira isključivo znakovnim jezikom, može postojati nepovoljan stav prema čujućima;
* **kulturalno marginalni** – gluha osoba koja je ambivalentna, tj. nalazi se između identiteta Gluhe i „čujuće“ osobe, iako se smatra negativnim stanje, može biti prijelazno stanje prema dvokulturnom identitetu;
* **dvokulturni** – gluha osoba koja na gluhoću gleda dijaloškim pristupom, vidi prednosti i mane obaju svjetova te pripada u obje zajednice, služi se i govornim i znakovnim jezikom.

Bitno je napomenuti da osoba ne mora strogo pripadati samo jednom identitetu (Davis, 2002).

## **Dokumentarni filmovi o osobama s oštećenjem sluha**

S obzirom na osobitost tema oštećenja sluha, zajednice i kulture Gluhih te kohlearne implantacije, ne čudi da su brojni dokumentarni filmovi snimljeni upravo o tim temama. Neki od dokumentarnih filmova navedene tematike su: *For A Deaf Son* (1993), *Tomorrow Dad Will Still Be Deaf* (1997), *Sound and Fury* (2000), *Touch the Sound* (2004), *In the Land of the Deaf* (2005), *From Silence to Sound (*2007), *Dummy Hoy: A Deaf Hero* (2007), *Hear and Now* (2007), *Through Deaf Eyes* (2007), *Audism Unveiled* (2008), *It's Everybody's Music* (2008), *See What I'm Saying: The Deaf Entertainers Documentary* (2009), *Deaf Jam* (2010), *Deaf Child* (2017), *Moon Sonata* (2019), *Audible* (2021) itd.

Iz pregleda navedenih filmova može se zaključiti kako izostaju dokumentarni filmovi osoba s oštećenjem sluha u Hrvatskoj. Određene teškoće s kojima se susreću nagluhe i gluhe osobe u svijetu su univerzalne, no mnoge ovise o mjestu života, dostupnim institucijama i podršci, stupnju razvoja svijesti stanovništva i slično. Nameće se potreba da se stekne uvid u život gluhih osoba u Hrvatskoj.

# **OPĆI I SPECIFIČNI CILJEVI RADA**

U svijetu postoje razni dokumentarni filmovi koji prikazuju životne priče osoba s oštećenjem sluha i njihove okoline. S obzirom na specifičnost populacije osoba s oštećenjem sluha, osobito gluhih osoba, ne iznenađuje da je upravo ta tematika privukla mnoge redatelje. Iako postoje određena obilježja i poteškoće s kojima se gluhe osobe univerzalno susreću, svaka zemlja ima svoje osobitosti. Izostankom dokumentarnih filmova o gluhima u Hrvatskoj, nameće se potreba za izradom sadržaja takvog karaktera. Odabrana je forma upravo dokumentarnog filma jer spaja filmsku umjetnost i realnost prikaza. Pretpostavlja se da će format multimedijskog prikaza postići veću gledanost, nego što bi to učinio samo pisani oblik.

Opći cilj rada je upoznati javnost s osobama s oštećenjem sluha, prikazati heterogenost populacije te podići svjesnost o teškoćama s kojima se susreću.

Specifični cilj rada je prikazati životne priče četiri mlade osobe različitih profila koje su odrasle i žive u Hrvatskoj, a spaja ih povezanost s oštećenjem sluha – svakoga na svoj način. Kako bi se osigurao što širi i potpuniji raspon, odabrane su četiri kategorije djelomično inspirirane Glickmanovom podjelom identiteta gluhih (1993); gluho dijete čujućih roditelja (GDČR) s kohlearnim implantom (KI) koje isključivo govori (čujući identitet), GDGR s KI koje i znakuje (dvokulturni identitet), GDČR koje samo znakuje (kulturalno Gluh) te, umjesto marginalnog identiteta, CODA (*Child of Deaf Adults*) čujuće dijete gluhih roditelja koje na poseban način može predstaviti gluhe osobe. Navedene će osobe putem intervjua upoznati javnost sa svojim životnim pričama odgovarajući na pitanja o samom oštećenju sluha, načinima komunikacije, odrastanju i obitelji, školovanju, prijateljstvima, ljubavnim odnosima i slično. Intervjui će se prikazati u formi dokumentarnog srednjemetražnog filma (40-60 minuta) kako bi se zainteresirala šira javnost. Audio će biti popraćen titlovima ispod slike kako bi se osigurala jednaka dostupnost sadržaju bez obzira na slušni status.

# **MATERIJAL I METODE**

## **Uzorak**

Inspirirano Glickmanovom podjelom identiteta gluhih (1993) odabrane su četiri kategorije osoba koje će se intervjuirati; gluho dijete čujućih roditelja (GDČR) s kohlearnim implantom (KI) koje isključivo govori (čujući identitet), GDGR s KI koje i znakuje (bikulturni identitet), GDČR koje samo znakuje (kulturalno Gluh) te, umjesto marginalnog identiteta, CODA (*Child of Deaf Adults*) čujuće dijete gluhih roditelja koje na poseban način može predstaviti gluhe osobe. Metodom snježne grude odabrane su četiri mlade osobe koje zadovoljavaju kriterije; Matija Roglić (kulturalno čujući, GDČR s KI), Mirana Relata (dvokulturni identitet, GDGR s KI, znakuje i govori), Ivona Divić (djevojačko Mlakar, kulturalno Gluha, GDČR, koristi ZJ) te Ivana Knežević (CODA). Sve osobe su potpisale informirani pristanak.

## **Materijali**

Snimanje dokumentarnog filma odvilo se pomoću dvije kamere Panasonic Lumix GH5 i Panasonic Lumix GH5s iz dva različita ugla. Korištena je posebna rasvjeta i zasebno snimanje zvuka kako bi se postigla što veća kvaliteta. Za uređivanje dokumentarnog filma koristio se program Davinci Resolve za montažu, programi Audacity i iZotope RX 10 (free trial verzija) za uređivanje zvuka te program Aegisub za dodavanje titlova.

Slika na kojoj se prikazuje tekst, u dvorani, elektronika, zaslon

Opis je automatski generiran

Slika 1. Montaža u programu Davinci Resolve

## **Postupak**

Početnu ideju studenata za snimanje filma odobrio je Odsjek za oštećenje sluha Edukacijsko-rehabilitacijskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Naziv filma *Hear me out*, što na hrvatski znači *Čuj me*, dano je simbolično jer je ideja da mlade osobe ispričaju svoju priču o gluhoći, tj. nemogućnosti osobe da čuje. Engleske riječi se danas učestalo koriste među mladima te je to razlog engleskog naziva. Uz navedeno, ostavlja se mogućnost da film pobudi međunarodni interes. Nakon razrade plana za odabir sudionika prema Glickmanovoj podjeli (1993) uz CODA-u, sudionici su prikupljeni metodom snježne grude. Sastavljen je set pitanja za intervju polustrukturiranog tipa. Pitanja su bila prilagođena određenoj osobi i obiteljskoj pozadini, a sadržavala su pitanja koja su trebala potaknuti osobu da ispriča svoju životnu priču i svoja iskustva. Pitanja su bila grupirana u kategorije o samom oštećenju sluha, načinima komunikacije, odrastanju i obitelji, školovanju, prijateljstvima te ljubavnim odnosima. Snimanje se odvilo u Stablu znanja u Studentskom centru Sveučilišta u Zagrebu te u družionici studentskom doma Cvjetno naselje. Odobrenje za korištenje prostora se odvijalo putem elektronske pisane komunikacije (e-mail). Snimane su isključivo intervjuirane osobe u srednjem te blizu i polublizu planu snimanja. Svi prikazi su autentični te predstavljaju iskrene reakcije i odgovore osoba bez uvježbavanja. Uz intervjuirane osobe, na snimanju su sudjelovali: snimatelji, osoba koja je intervjuirala te prevoditelj znakovnog jezika (Tomislav Radošević mag. logoped.).

Nakon snimanja, vršila se montaža, uređenje zvuka i titlovanje samog dokumentarnog filma. Intervju sa svakim od gluhih osoba je trajao u prosjeku sat vremena, čime se dobilo preko četiri sata snimljenog materijala. U svim snimkama su izrezani dijelovi gdje se čuje glas osobe koja postavlja pitanja te su se redateljskim izborom odabrale najinformativnije scene čime se postigao cilj srednjemetražnog filma (40-60 minuta). U obzir se uzelo podjednako vremensko prikazivanje svih sudionika. Scene su grupirane tematski prema pitanjima na koje su osobe odgovarale. Kako bi se postigla veća dinamičnost snimanja, izmjenjivali su se kutovi prikazivanja osobe. Na početku filma dodano je nekoliko originalni snimljenih scena Zagreba i sam naziv filma, a na kraj je dodan popis sudionika i zahvale. Kako bi se postigla veća ujednačenost zvuka cijelog filma, dodan je ujednačeni pozadinski zvuk. Na kraju samog uređenja dodatni su titlovi kako bi dokumentarni film bio dostupan svima bez obzira na slušni status. Film se putem privatnog linka na YouTube platformi podijelio sa sudionicima kako bi se dobilo njihovo konačno odobrenje.

# **REZULTATI I RASPRAVA**

Konačna verzija dokumentarnog filma u 47 minuta prikazuje tematski povezane odgovore mladih osoba s oštećenjem sluha i CODA-u pripovijedajući njihove životne priče.

Dokumentarni film je dostupan putem linka: <https://youtu.be/msYMNUtiCOQ>

Vratimo li se na 6 bitnih pitanja na koje svaki dokumentarac mora odgovoriti prema Rabiger (2014), možemo procijeniti filmsku uspješnost dokumentarca.

*Pokazuje li stvarnost?* Da. Svi prikazi su autentični te predstavljaju iskrene reakcije i odgovore osoba bez uvježbavanja. *Temelji li se na određenom uvjerenju?* Da. Gluhe osobe su jednako vrijedne kao i čujuće. *Podiže li svjesnost?* Da. Gledatelji mogu osjetiti svijet Gluhih i gluhih te mogu vidjeti sve teškoće, ali i ljepote koje on donosi. *Pokazuje li raspon ljudskih vrijednosti?* Da. Cijeli raspon ljudskih vrijednosti, npr. iskrenost, jedinstvo, odanost, izdržljivost, upornost, inovativnost, hrabrost, druželjubivost, solidarnost i zahvalnost. *Sadrži li konflikt?* Da. Možemo vidjeti snagu zajedništva Gluhih kao manjinske kulture i zajednice koja u potpunosti prihvaća svoju gluhoću te se ponosi njome, a nasuprot tome možemo vidjeti ustrajnost čujuće zajednice da vrati sluh gluhima i da ih u potpunosti integrira u svijet i pruži im jednake prilike. Oboje imaju najbolje namjere, samo različite pristupe. *Sadrži li socijalnu kritiku?* Da. Svaka od intervjuiranih osoba ima svoj dio priče u kojoj je doživjela ili vidjela nepravdu, ismijavanje, zlostavljanje ili jednostavno nedovoljnu prilagođenost svijeta oko sebe na njeno postojanje. Ovim dokumentarnim filmom nastoji se ukazati na potrebu za dubljim razumijevanjem, a time i prihvaćanjem različitosti.

Heterogenost populacije gluhih htjela se što obuhvatnije i šire prikazati djelomično prateći podjelu identiteta gluhih prema Glickmanu (1993). Dokumentarni film predstavlja tri u potpunosti gluhe osobe s različitim životnim pričama; Matiju, Miranu i Ivonu, te Ivanu, čujuće dijete gluhih osoba (CODA – *Child of Deaf Adults*) koja na poseban način donosi uvid u svijet Gluhih.

Matija je gluho dijete čujućih roditelja kojem je ugrađen kohlearni implant, služi se isključivo govorom te se u potpunosti stopio s dominantnom kulturom čujućih. Za njega ne postoji podjela između svijeta čujućih i svijeta Gluhih te on kaže: „Svijet čujućih je moj svijet!“ Matija je akademski izuzetno uspješan, trenutno je na doktorskom studiju na Fakultetu elektrotehnike i računarstva (FER-u). Osobe poput Matije, GDČR s KI često imaju teškoće tijekom obrazovanja jer, usprkos vjerovanju da KI u potpunosti vraća sluh, osobama često promiču ključne informacije koje KI ne uhvati zbog buke, više istovremenih izvora zvuka (npr. grupne diskusije) i slično. Matija također navodi da nije progovorio do treće godine te da je kasnio u razvoju govora, ali je pomoću logopedske terapije i roditeljske podrške sustigao vršnjake. Matija je stoga zlatan primjer i može biti inspiracija za mnoge roditelje gluhe djece.

Nasuprot njemu je neobičan slučaj Ivone koja je također gluho dijete čujući roditelja, ali operacija kohlearne implantacije nije uspjela te Ivona do danas ne čuje. Iako Ivona nije tipičan slučaj kulturalno Gluhe osobe jer nije rođena u gluhoj obitelji, ona je sjajan primjer kako zajednica Gluhih prihvaća sve koji prihvate nju. Ivona komunicira znakovnim jezikom, očitavanjem s usana te pisanim putem. Ivona kaže kako je ušla iz svijeta „čujućih“ u svijet Gluhih i tu joj se sad sviđa. Ivona je također završila šestogodišnji studij na *Rochester Institute of Technology-u* (RIT-u), od čega je dvije godine provela u Americi. Ivona je trenutno zaposlena u Savezu gluhih i nagluhih Grada Zagreba te radi na promicanju zajednice i kulture Gluhih. U trenutku snimanja filma je bila zaručena te se u međuvremenu udala. Ivona je također sjajan primjer osobe koja je i bez pomoći KI uspješna i sretna osoba.

Ivonu i Matiju spaja Mirana, gluho dijete gluhih roditelja koje ima ugrađen kohlearni implant te se služi znakovnim jezikom i govorom. Ona predstavlja dvokulturni identitet osobe koja uživa pripadnost zajednici Gluhih, ali i svijetu čujućih. Mirana studira na Zdravstvenom Veleučilištu u Zagrebu te uspješno prati sve nastavne sadržaje. Mirana zapravo predstavlja idealan primjer integracije obaju svjetova koji se danas najviše promiče u literaturi kroz dvojezično-dvokulturno obrazovanje i (re)habilitaciju.

Na poseban način priču o Gluhima donosi Ivana, čujuće dijete gluhih roditelja, tzv. CODA. CODA-e imaju posebno mjestu u zajednici Gluhih jer su često upravo one taj most koji spaja oba svijeta. Također, Ivana donosi uvid o tome kako je imati gluhe roditelje. Ivana progovara o tome kako je zapravo trebala odrasti ranije nego svoji vršnjaci jer je bila u ulozi prevoditelja za svoje roditelje u brojnim službenim i pravnim situacijama. Bez obzira na teškoće, Ivana daje poseban uvid u kulturu i zajednicu Gluhih; njihove zabave, druženja, zajedništvo i povezanost.

Ovaj rad daje i uvid u suprotstavljene identitete kulturalno čujućih i kulturalno Gluhih. Kulturalno Gluhe osobe ponosne su na svoju gluhoću te im KI na određeni način predstavlja mogućnost izumiranja kulture Gluhih, dok kulturalno čujuće osobe smatraju da svoju gluhoću trebaju izliječiti kohlearnim implantom. Mirana pomiruje suprotstavljene strane kao sjajan primjer dvokulturnog identiteta, osobe koja uživa i čuda tehnologije i pripada bogatoj kulturi i zajednici Gluhih.

# **ZAKLJUČAK**

Ovaj rad predstavlja dokumentarni srednjemetražni film o mladima povezanim s oštećenjem sluha. Cilj dokumentarnog filma je bio upoznati javnost sa osobama s oštećenjem sluha, prikazati heterogenost populacije te podići svjesnost o teškoćama s kojima se susreću. Heterogenost populacije gluhih htjela se što obuhvatnije i šire prikazati djelomično prateći podjelu identiteta gluhih prema Glickmanu (1993). Dokumentarni film predstavlja tri u potpunosti gluhe osobe s različitim životnim pričama; Matiju, Miranu i Ivonu, te Ivanu, čujuće dijete gluhih osoba (CODA – *Child of Deaf Adults*) koja na poseban način donosi uvid u svijet Gluhih, čime je postignuta željena heterogenost. Životne priče mladih u dokumentarnom filmu iskreno progovaraju o ljepotama i teškoćama života gluhih (osoba koja ne čuje) i Gluhih (pripadnik zajednice Gluhih) u Hrvatskoj. Njihove životne priče prikazane u multimedijalnom formatu bi mogle potaknuti veći opseg javnosti na gledanje filma i promišljanje o njegovoj tematici.

# **ZAHVALE**

Zahvaljujemo našoj mentorici doc. dr. sc. Marini Milković i profesoru izv. prof. dr. sc. Luki Bonettiju na tome što su u nama probudili interes i ljubav prema osobama s oštećenjem sluha i gluhima. Također, veliko hvala na svakoj pomoći, podršci i savjetu! Zahvaljujemo asistentu mag. logoped. Tomislavu Radoševiću na izdvojenom vremenu i nesebičnoj pomoći u ulozi prevoditelja. Zahvaljujemo i našim kolegicama Emi Malešević i Lauri Marinović na pomoći i podršci kad nam je najviše trebala!

Posebno zahvaljujemo našim sudionicima Matiji Rogliću, Ivoni Divić, Mirani Relati i Ivani Knežević što su odlučili s nama podijeliti svoje životne priče i time inspirirati mnoge druge gluhe i nagluhe osobe te njihove obitelji. Svaki od vas je zlatni primjer da gluhoća ne ograničava osobu da postigne velike stvari! Hvala od srca!

# **POPIS LITERATURE**

1. Bishop, M., Hicks, S. L. (2009). *Hearing, mother father deaf: Hearing people in deaf families*. Gallaudet University Press.
2. Bradarić-Jončić, S. (2016). *Oštećenja sluha.* Zagreb:Edukacijsko-rehabilitacijski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.
3. Bradarić-Jončić, S., Čohan, I. i Mohr, R. (2012). Ovladanost imeničkom morfologijom u slušnooštećenih osnovnoškolaca. Zbornik radova VII. Međunarodnog simpozija Verbotonalnog sistema: *Čovjek i govor*. 139-146.
4. Clark, M. D., Hauser, P. C., Miller, P., Kargin, T., Rathmann, C., Guldenoglu, B., Israel, E. (2016). The importance of early sign language acquisition for deaf readers. *Reading & Writing Quarterly*, *32*(2), 127-151.
5. Davis, L. (2002). *Bending over backwards: Disability, dismodernism and other difficult positions.* New York University Press. New York
6. Gilić, N. (2007). *Filmske vrste i rodovi.* Zagreb: Zagrebački holding d.o.o. – Podružnica AGM. Katalog obveznih udžbenika i pripadajućih nastavnih sredstava za šk. god. 2014./2015.
7. Glickman, N.S. (1993). *Deaf Identity Development: Construction and validation of a Theoretical Model*. University of Masachusetts.
8. <https://havc.hr/hrvatski-film/festivali-u-hrvatskoj> pristupljeno 24. travnja 2023.
9. Leigh, I. W. (2009). *A Lens on Deaf Identities.* University Press.Oxford
10. Mcllroy, G. i Storbeck, C. (2011). Development of Deaf Identity: An Ethnographic Study. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education.* *16*(4), 494-511.
11. Mikić, K. (2001). *Film u nastavi medijske kulture*. Zagreb: Educa.
12. Nichols, B. (2017). *Introduction to documentary*. Indiana University Press.
13. Paul, P.V., Whitelaw, G.M. (2011). *Hearing and Deafness. An Introduction for Health and Education Professionals.* Jones and Bartlett Publishers, Sudbury, Massachusetts.
14. Rabiger, M. (2014). *Directing the documentary*. CRC Press.
15. Radić, I., Bradarić – Jončić, S. i Hrastinski, I. (2006). Morphological skills in youth with cohlear implants. Zbornik radova: *3rd Slovene Conference on Rehabilitation of Persons with Cochlear Implant*; Maribor, Slovenija, 103- 106.

# **SAŽETAK**

Karla Marinko, Marta Skejo, Jan Radanović, Patrik Pažur i Ruben Finderle

**Dokumentarni film o mladima povezanima s oštećenjem sluha *Hear me out***

Dokumentarni film pod nazivom *Hear me out* predstavlja životne priče četiri mlade osobe povezane s oštećenjem sluha – svaku na svoj način. Cilj dokumentarnog filma je upoznati javnost sa osobama s oštećenjem sluha, prikazati heterogenost populacije te podići svjesnost o teškoćama s kojima se susreću. Heterogenost populacije gluhih htjela se što obuhvatnije i šire prikazati djelomično prateći podjelu identiteta gluhih prema Glickmanu (1993). Dokumentarni film predstavlja tri u potpunosti gluhe osobe s različitim životnim pričama; Matiju, Miranu i Ivonu, te Ivanu, čujuće dijete gluhih osoba (CODA – *Child of Deaf Adults*) koja na poseban način donosi uvid u svijet Gluhih. Matija je gluho dijete čujućih roditelja kojem je ugrađen kohlearni implant, služi se isključivo govorom te se u potpunosti stopio s dominantnom kulturom čujućih. Za njega ne postoji podjela između svijeta čujućih i svijeta Gluhih te on kaže: „Svijet čujućih je moj svijet!“ Nasuprot njemu je neobičan slučaj Ivone koja je također gluho dijete čujući roditelja, ali operacija kohlearne implantacije nije uspjela te Ivona do danas u potpunosti ne čuje. Iako Ivona nije tipičan slučaj kulturalno Gluhe osobe jer nije rođena u gluhoj obitelji, ona je sjajan primjer kako zajednica Gluhih prihvaća sve koji prihvate nju. Ivona komunicira znakovnim jezikom, očitavanjem s usana te pisanim putem. Ivona kaže kako je ušla iz svijeta „čujućih“ u svijet Gluhih i tu joj se sad sviđa. Ivonu i Matiju spaja Mirana, gluho dijete gluhih roditelja koje ima ugrađen kohlearni implant te se služi znakovnim jezikom i govorom. Ona predstavlja dvokulturni identitet osobe koja uživa pripadnost zajednici Gluhih, ali i svijetu čujućih. Na poseban način priču o Gluhima donosi Ivana, čujuće dijete gluhih roditelja, tzv. CODA. CODA-e imaju posebno mjestu u zajednici Gluhih jer su često upravo one taj most koji spaja oba svijeta. Navedene osobe su intervjuirane setom pitanja koji je bio individualno prilagođen da ih navede da ispričaju svoju životnu priču i podijele svoja iskustva sa samom gluhoćom, odrastanjem, školovanjem, prijateljstvima i ljubavnim odnosima. Film je snimljen u dva navrata s dvije kamere Panasonic Lumix GH5 i GH5s, za montažu je korišten program Davinci Resolve, za uređenje zvuka programi Audacity i iZotope RX 10 (free trial verzija) te program Aegisub za dodavanje titlova. Na početak je dodan naslov filma, a na kraj popis sudionika i zahvale. Konačni rezultat je srednjemetražni film od 47 minuta koji je podignut na YouTube platformi. <https://youtu.be/msYMNUtiCOQ>

**Ključne riječi**: dokumentarni film, gluhi, kohlearni implant, znakovni jezik, CODA

# **SUMMARY**

Karla Marinko, Marta Skejo, Jan Radanović, Patrik Pažur i Ruben Finderle

**The documentary movie about young people connected to hearing loss *Hear me out***

The documentary film *Hear me out* presents the life stories of four young people related to hearing loss - each in their own way. The aim of the documentary is to introduce the public to people with hearing loss, to show the heterogeneity of the population and to raise awareness of the difficulties they face. In order to show the heterogeneity of the deaf population as comprehensively and widely as possible, the Glickman’s Deaf Identity Development Scale – DIDS (1993) was partially followed. The documentary presents three completely deaf people with different life stories; Matija, Mirana and Ivona, and also Ivana, a hearing child of deaf adults (CODA) who brings an insight of the Deaf world in a special way. Matija is a deaf child of hearing parents who has a cochlear implant, uses speech only and has completely melted in the dominant hearing culture. For him, there is no division between the hearing world and the Deaf world, and he says: "The hearing world is my world!" The bridge between Matija and Ivona is Mirana, a deaf child of deaf parents who has a cochlear implant and uses sign language and speech. She represents the bicultural identity of a person who enjoys belonging to the Deaf community, but also to the hearing world. In a special way, the story of the Deaf is told by Ivana, the hearing child of deaf adults, CODA. CODAs have a special place in the Deaf community because they are often the bridge that connects both worlds. These people were interviewed with a set of questions that were individually adapted to get them to share their life stories and experiences with deafness itself, growing up, education, friendships and love relationships. The documentary was recorded with two Panasonic Lumix GH5 and GH5s cameras, the Davinci Resolve program was used for editing, the Audacity and iZotope RX 10 programs (free trial version) were used for sound editing and the Aegisub program was used for adding subtitles. The title of the film is added at the beginning, and end-credits are added at the end. The final result is a 47-minute medium-length film that was uploaded to the YouTube platform. <https://youtu.be/msYMNUtiCOQ>

**Key words:** documentary film, deaf, cochlear implant, sign language, CODA

# **POPIS TABLICA**

[Slika 1. Montaža u programu Davinci Resolve 10](#_Toc133339848)

# **PRILOZI**

Link na dokumentarni film: <https://youtu.be/msYMNUtiCOQ>

# **ŽIVOTOPISI**

**Karla Marinko** rođena je 4. travnja 1999. godine u Zagrebu. Nakon završene opće gimnazije u Metkoviću, 2018. godine upisuje Edukacijsko-rehabilitacijski fakultet u Zagrebu, smjer Logopedija.

**Marta Skejo** rođena je 25. siječnja 2000. godine u Zadru. Nakon završene opće gimnazije u Zadru, 2018. godine upisuje Edukacijsko-rehabilitacijski fakultet u Zagrebu, smjer Logopedija.

**Jan Radanović**  rođen je 1. lipnja 1998. u Zagrebu. Nakon završene XV. gimnazije u Zagrebu, 2017. godine upisuje Farmaceutsko-biokemijski fakultet u Zagrebu, smjer Farmacija.

**Patrik Pažur** rođen je 7. studenog 1999. u Zagrebu. Nakon završene V. gimnazije u Zagrebu, 2018. godine upisuje Fakultet elektrotehnike i računarstva u Zagrebu, smjer Računarstvo.

**Ruben Finderle** rođen je 21. kolovoza 1997 u Puli. Nakon završene opće gimnazije u Rovinju, 2017. godine upisuje dvopredmetni studij Komparativne književnosti te Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu.